The Study of Persian Shi‘ism in the Malay-Indonesian world: A Review of Literature from the Nineteenth onwards
Majid Daneshgar

Journal of Shi‘a Islamic Studies, Volume 7, Number 2, Spring 2014, pp. 191-229 (Article)

Published by ICAS Press
DOI: 10.1353/isl.2014.0017

For additional information about this article
http://muse.jhu.edu/journals/isl/summary/v007/7.2.daneshgar.html
The Study of Persian Shi‘ism in the Malay-Indonesian World: A Review of Literature from the Nineteenth Century Onwards

Majid Daneshgar
Academy of Islamic Studies, University of Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia

Abstract: The purpose of this essay is to display the significance of studies relating to the influence of Persian Shi‘ism in Southeast Asia in general, and the Malay Archipelago in particular. With this purpose in mind, a comprehensive bibliography of works published in the nineteenth, twentieth, and early twenty-first centuries (1888-2014) is presented. An attempt is also made to present the influence of Persian Shi‘a figures and elements on the historical and modern Malay Archipelago.

Keywords: Persia; Southeast Asia; Malay Archipelago; Shi‘a; Islam.

Introduction

There are numerous diverse religious and cultural ethnic groups worldwide, many of which have mutual interactions with each other. For hundreds of years, Persian as well as Shi‘a communities have been known as minority groups with considerable influence on some Eastern and Western societies. At present, many Persians, or Iranians, are Shi‘a believers who combine ancient Persian literature and culture from pre-Islamic periods with Islamic-Shi‘a thought. The association of Iran with Shi‘ism has especially been recognised since the Islamic Revolution of 1979. For political, economic, and sociocultural reasons, many Iranians are today scattered throughout the world.

In the view of the Iranian public, it was the founder of the Safavid dynasty, Shah Isma‘il (r. 1501-1524) who was responsible for presenting Twelver Shi‘ism as a systematized religious sect in Persia from 1501
onwards. While, at the beginning of Shah Isma‘il’s reign, Shi‘a doctrine, culture, and theology conflicted with the religion of his subjects, neither Shah Isma‘il nor the Shi‘a theologians who came to Iran upon being invited by Safavid rulers, entered into a sociopolitical vacuum.3

The foreign policy of the Safavids had an impact on South Asia and upon the literature and culture of the Indian subcontinent as did the 1738-9 invasion of India of a non-Safavid Persian king, Nadir Shah Afshar (1688/98-1747). Persian loan words and Shi‘a cultural practices can still be found in South Asia and it is worth recalling that the principal language of Indian Muslims up until the nineteenth century was Persian.4 It is clear that this Persian Shi‘a influence extended beyond South Asia into the Malay Archipelago, yet the exact nature of this influence remains somewhat unknown. As Marcinkowski says, when considering the history of Islam in the Eastern Indian Ocean region and the Eastern Archipelago, as well as the place of Shi‘ism within this context, the role played by lingua francas will become apparent. In the course of Islamic history, Arabic, Persian, Turkish, and Malay (not to speak of several other lingua francas in Africa) had been major tools in communicating the message of Islam to a multi-ethnic and multi-lingual audience. Due to several historical developments, Persian obtained such a position in Central Asia and the Indian subcontinent and it was also to have a say in the Malay-Indonesian Archipelago.5

In this essay the Persian Shi‘a influence in Southeast Asia, and particularly in the Malay Archipelago,6 will be evaluated through an analysis of relevant literature.7 The influence will be charted in three sections. First, some historical background will be given and the impact of Persian Shi‘ism on Malay literature will be discussed. Second, the status of Persian Shi‘ism in the contemporary Archipelago will be considered. Third, a bibliographical study of literature from 1888 until 2014 pertaining to Persian Shi‘ism in the archipelago will be presented.

**Historical background: Persian Shi‘a influence on Malay literature**

Three Persian poets who acquired a unique reputation among Malay scholars are Farid al-Din ‘Attar al-Nishaburi (d. c.1119), Shaykh Muslih al-Din Sa‘di Shirazi (d. 1291), and ‘Abd al-Rahman Jami (1414-1492). While
Jami was not a Shi‘a, Sa‘di and Attar were. A ghazal by Sa‘di can be found inscribed on the tomb of Na‘īnah Husam al-Din (d. c.1420 CE/823 AH) in North Sumatra. Such an inscription proves that Persian literature made its way to the southeastern tip of Asia from an early period. The inscribed ghazal on Husam al-Din’s tomb begins with the couplet bisyar sal-ha bih sar-i khak-i ma ravad | kin ab-i chishmih ayad u bad-i saba ravad, translated by Cowan as ‘Countless years pass over our earth (or: grave) | while the water of the spring passes and the zephyr blows.’ As Cowan says, ‘Na’īnah Husam al-Din is a typically Indian name. In Islamic India, Persian was and is largely the language of culture and science. It need not, therefore, cause much surprise that a Persian inscription should be found in this part of Sumatra.’ Other Arabic texts and Qur‘anic verses like the basmalah, the declaration of faith, the verse of the throne (2:256), and 9:21 are written on the tombstone. Through his investigation of the tombstone, Cowan came to the conclusion that Islam was brought to North Sumatra, and the Malay Archipelago as a whole, from India and even maintained that the tombstones were routinely sent from India to Southeast Asia in the fifteenth century.

Hamza Fansuri (d. c.1550-1600), a noted Malay Sufi poet, regularly referred to Persian Shi‘a characters in his works. In al-Muntahi (The Adept), after praising God and blessing the Prophet Muhammad and his followers, Fansuri gave a narration by ‘Ali ibn Abi Talib: ‘‘Ali (may God be well pleased with him) said: I see nothing except that I see God within it.’ He went on to develop his prose work with several verses from ‘Abd al-Rahman Jami, a Sunni Persian, such as: ‘And Mawlana ‘Abd al-Rahman Jami (God’s mercy be upon him) said, in verse: In neighbour, friend, and travelling companion – all is He | In the veils of beggars and in the robes of Kings – all is He.’ Some of ‘Attar’s couplets from his Mantiq al-Tayr, for instance, have also been cited by Fansuri: ‘Furthermore, Shaykh ‘Attar (may God be well pleased with him) said: Some from among them returned, after beholding, leaping for joy; their souls have been given release from seeking.’ Fansuri did not restrict himself to Jami and ‘Attar but also referred to other Persians, such as the non-Shi‘a Fakhr al-Din Iraqi (d. 1289) and Shaykh Mahmud Shabistari (d. 1320). No wonder Persian conceptions of the philosophy of the unity of existence (wahdat al-wujud) – inspired by Ibn ‘Arabi (1165-1240) – are visible in Fansuri’s oeuvre. Shams al-Din Sumatrani (d. 1630) was a prominent student of Fansuri who elucidated some of his tutor’s notions through Arabic
and Persian and modern Southeast Asian scholars, and Islamologists recognise Fansuri as a Shi‘a who knew both Arabic and Persian.

That Malay scholars have devoted considerable time to Persian literature is worthy of note. For instance, the book Tadbkirat al-Awliya’ written by ‘Attar was translated into the Malay language by ‘Abdul Majid bin Haji Khatib in 1977. A number of great Malay intellectuals like Bukhari Lubis (b. 1953) have shown considerable interest in Attar’s work:

I checked thoroughly all anthologies of poems by Malaysian ‘religious poets’ or poets who have Sufi tendencies […]. I did not find the name of ‘Attar in their poetical works even though they sometimes mention other poets who wrote in Persian, like Hafiz, Sa‘di, Rumi […]. I did find one poem, which is in fact a poem I wrote in Mashhad after I visited ‘Attar’s tomb […].

The poem Bukhari Lubis refers to begins ‘Your name is Fariduddin, your book on God is the Conference of the Birds | A memorial to saints, and much, much more […]’.

Apart from the loaned poetic terms and expressions in Malay literature, much of the literature on Persian Shi‘ism in the Malay Archipelago deals with Malay hikayat, or folk prose. Several commonalities exist between these Malay tales and Shi‘a and Persian characters. For instance, the Hikayat Muhammad Hanafiyyah narrates Imam Husayn’s defeat in Karbala. Subsequently, this story became linked to people’s culture in parts of Sumatra. On this subject, Drakard states that,

[the] Tabut ceremony is still practiced on Sumatra’s west coast. Tabut, otherwise known as the Feast of Hasan and Husain, is a Shi‘a festival which mourns the defeat of the prophet’s descendants on the field of Karbala. The story of this defeat is known in the Malay world through the Hikayat Muhammad Hanafiyyah […].

Amazingly, the tabut or ‘ashura ceremony continues to be practiced in West Sumatra. Furthermore, the Aceh language uses other names for the Islamic lunar months, for example, asan-usén for Muharram. Hurgronje assumes that asan-usén refers to the tenth day of Muharram (‘ashura) and the commemoration of Hasan and Husayn, the Prophet’s
Baroroh Baried’s *Le Shi’isme en Indonésie* aptly introduces the status of Shi‘a in Indonesia. Baried lists the Malay *hikayat* which relate to personalities venerated by the Shi‘a as *Hikayat Nabi Muhammad Mengajar Anaknya Bibi Fatimah* (The Story of Prophet Muhammad Training his Daughter Fatimah); *Hikayat Dhu al-Fa’ar* (The Story of Dhu al-Fa’ar); *Hikayat Fatimah berswami* (The Story of Fatimah’s Marriage and Wedding); *Hikayat Wafat Nabi Mohammad* (The Story of Prophet Muhammad’s Death); *Hikayat Raja Khandaq* (The Story of the King of Khandaq); *Hikayat Bulan berbelah* (The Story of the Splitting of the Moon); *Hikayat Muhammad Hanafiyyah* (The Story of Muhammad al-Hanafiyyah); *Hikayat Hasan dan Husain* (The Story of Hasan and Husayn); and *Cerita Tabut* (The History of Tabut). Also, some more *hikayat* relate to ‘Ali and Fatimah were introduced by Wieringa. Aside from these *hikayat*, Winstedt reasoned that *Hikayat Kalila dan Damina* is a translated version of Nasrullah Munshi’s Persian work entitled ‘Kalilih va Dimnih’. Furthermore, *Taj al-Salatin*, a Malay book of the ‘mirrors for princes’ genre written by Bukhari Jawhari (c.17th century) is styled on Persian advice (*andarz*/*nasihat*) literature. Marrison believed that ‘the *Taj al-Salatin* translates many verses from Persian, retaining the original metres – *mathnawi*, *ruha‘i*, *ghazal*. One of these is quoted from the *Secrets of ‘Attar*.

Apart from the historical and textual influences of Persian Shi‘ism on Southeast Asia, and Malay literature in particular, themes popular among Persian Shi‘as can also be found in contemporary Malaya. For example, the chivalry and braveness of ‘Ali ibn Abi Talib is seen in Malay martial art and the piety and virtue of Fatimah al-Zahra is seen in discourse on marital life. In addition to the aforementioned points mostly related to Malaya and Indonesia, a travel account narrates the journey of Iranians to Siam (Thailand) in 1685. The work, *Safinih-yi Sulayman* (The Ship of Sulayman), is written by Ibn Muhammad Ibrahim, the secretary to the ambassador of Safavid ruler, Shah Sulayman (r. 1666-94). *Safinih-yi Sulayman* deals with the impact of Shaykh Ahmad Qummi (1543-1631), a merchant who arrived in Ayutthaya in 1602 and, more generally, the relationship between Persians and Siamese, and the effect of Persian Shi‘ism on the Malay Archipelago. Shaykh Ahmad became the first *shaykh al-Islam* or *chularajmontri* in Siam; his Shi‘a descendants, otherwise known as the Bunnag family, became pillars of the Thai state. The tomb of this influential cultural-political figure has a prominent status among
Thais, just as the tomb of Avicenna in Hamadan, or Hafiz and Sa'di in Shiraz, have a prominent status in modern day Iran. Some of the inscription on the tombstone of Shaykh Ahmad reads:

Chao Phya Boworn Rajnayok (Sheikh Ahmad), Shia-Ithna Ashari (i.e. Twelver Shi’ite) Muslim, was born in 1543 A.D. in the Paene Shahar district of Qum, the Islamic centre of Iran. Towards the end of King Naresuan the Great’s reign [r. 1590-1605], Sheikh Ahmad and his retinue migrated to Ayudhaya and set up their residential and trading quarters in the Ghayee landing district. His business prospered and he became very wealthy. He married a lady named Chuey, who bore him two sons and a daughter. As a result of his contribution to the development of the port administration during King Songdham’s reign, Sheikh Ahmad was appointed by royal command to be Phya Sheikh Ahmad Rattana Rahsethee, Head of ‘Krom Tha of the Right’ in charge of foreign trade and responsible for settling disputes among foreigners other than Chinese. As Chula Rajmontri [i.e. Shaykh al-Islam], leader of the Muslim community, he was the first holder of the ‘Chula Rajmontri’ title and was recognized as the one who introduced the Shia-Ithna Ashari sect [i.e. Twelver Shi’ism] to Thailand. Subsequently, Sheikh Ahmad, together with his devoted friends, helped suppress an uprising in Ayudhya when a group of foreigners seized the Grand Palace. This dangerous deed led to the King promoting him to the title of ‘Chao Phya’. He thus became Chao Phya Sheikh Ahmad Rattana Dhibodi, holding the position of ‘Principle Minister for Civil Affairs (North)’. During the reign of King Prasartthong, when Sheikh Ahmad was 87 years old, the king appointed him ‘Emeritus Councilor for Civil Affairs’ with the new title Chao Phya Boworn Rajnayok’. He passed away one year later in 1631 A.D. at the age of 88.

So far an overview of the influence of Persian Shi’ism in various parts of Malay literature and history has been presented. In the next section more contemporary matters are dealt with and the influence of Persian Shi’ism in the modern-day Malay Archipelago is discussed.
**Persian Shi‘ism in the modern archipelago**

Shi‘a activities in today’s Malaysia are strictly controlled (to the dissatisfaction of local and international commentators) and several scholars have written about that, and so discussion of Persian Shi‘ism in the modern-day Malay Archipelago must focus on Indonesia and Thailand. Indonesia, with the motto ‘unity in diversity’, is at the forefront of promoting and welcoming Shi‘a rituals in Southeast Asia. Although in the New Order period Shi‘a believers were labeled deviant Muslims, the Islamic revolution in Iran prompted many to travel from Indonesia to Iran and other parts of the Middle East to acquire Shi‘a-Islamic teachings. Works by Mulla Sadra (1572-1640), ‘Ali Shari‘ati (d. 1977), Murtada Mutahhari (d. 1979), ‘Allamah Muhammad Husayn Tabataba‘i (d. 1981), and other influential Shi‘a figures, have been studied by Indonesian scholars. As Formichi states,

> The works of Shi‘i theologists and philosophers, distributed by Indonesian students returning from Iran and other Middle Eastern countries, have stirred enthusiastic responses on university campuses. The egalitarian messages of Mullah Sadra, Mutahhari and the political views of Ali Shari‘ati have been enthusiastically supported by those searching for a ‘pure’ form of Islam.

Indeed, Indonesian Shi‘a followers were apparently free to pursue their beliefs following the collapse of Suharto’s regime in 1998. As such, the Islamic Republic of Iran has shown active support and presented Southeast Asian students with numerous scholarship opportunities to study at the international hawzah of Qum or at Al-Mustafa International University, which has several international branches. Indeed, one of the most influential branches of Al-Mustafa is the Islamic College in Indonesia. Indonesians spend considerable time studying modern Shi‘a figures. The PhD dissertation of Khoirul Imam, for instance, investigates wilayat al-faqih (guardianship of the jurisconsult) from Ayatollah Khomeini’s perspective and relates it to the Indonesian context. Ahmad Muhibbin also pursued this religious-political aspect of Shi‘a studies and evaluated the concept of imamah (leadership) in light of the views of Muhammad Husayn Tabataba‘i. Muhibbin introduces the concept of
imamah in three chief branches of Shi‘ism (i.e. Zaydiyyah, Isma‘iliyyah, and Imamiyyah). He then analyses the meaning of the phrases ʿulu ʿal-amr, wilayah, and imamah by using the work of Tabataba‘i. Several other Indonesian researchers have also examined the exegetical approach used by Tabataba‘i in his Al-Mizan fi Tafsir al-Qur’an. Another area of Indonesian research has also been Iranian sociopolitical thought. ‘The Political Thought of Ali Shari‘ati: The Relation between Religion and State’ was a PhD dissertation written at the University of Muhammadiyah Yogyakarta in 2007. In this study, following discussion of the history of religion and Islam, Nugroho comments on the crucial role of Islamic ideology in revolution according to the viewpoint of Shari‘ati. This level of freedom to explore Shi‘ism in Indonesia prompted the establishment of Ikatan Jamaah Ahlulbait Indonesia (IJABI) (All-Indonesian Assembly of Ahlulbayt Association) in 2000 under the supervision of Jalaluddin Rahmat (b. 1949) to promote Islamic-Shi‘a culture in Indonesia.

As for Thailand, modern links with Persian Shi‘ism were initiated when Thai Shi‘a believers made official contact with Iranians during the first phase of Iran’s Islamic revolution. The Persian translation of the letter was published by the reputed journal Darba‘i az Maktab-i Islam in 1978 (Bahman 1357 / January-February 1978). The gist of the letter, entitled in translation ‘An Utterance from the Shi‘as of Thailand’, is as follows:

We are almost two thousand Shi‘as in Bangkok and this enormous number of believers only have [sic] four mosques throughout Bangkok (Masjid Shahi, Masjid Khusbakht, Masjid Fallah, Masjid al-I’anah al-Islamiyyah)….Shaykh Ahmad Qummi and his companions left Qum, came here and founded the Shi‘a sect in Thailand. Nowadays, these two thousand believers are his descendants. After Shaykh Ahmad passed away, Thai Shi‘as do [sic] not have a religious leader (rawhani), and nobody has yet been to Iraq, Iran, or other Muslim countries to acquire Islamic teachings. Therefore, none of the Thai Shi‘as are familiar with Arabic, Farsi, or Urdu, but they use the books of Jami‘ Abbasi and Mas‘atih al-Jinan in their ritual ceremonies. Also, in the sacred month of Muharram, mourning for the ahl al-bayt is done in Farsi but unfortunately we do not have a prayer leader to lead the prayers […]. We
request all Shi'as of the world to cooperate with Thai Shi'as in religious affairs.\textsuperscript{43}

The letter shows the important role of Shaykh Ahmad Qummi in founding Iran-Thai relations. Following the Islamic revolution, the new Iranian government embarked on building upon existing Iran-Thailand links by seeking to strengthen relations with Thailand and its Shi'a communities.\textsuperscript{44} The efforts of the cultural section of the Islamic Republic of Iran’s embassy in Bangkok have been more inclined to cultural initiatives rather than specifically religious activities, as has been the case with the embassy in Jakarta. For instance, the Bangkok embassy has held several conferences and launched several books on the scientific and cultural contributions of Persian Shi’a ulema in Southeast Asia. In 1995, \textit{Sheikh Ahmad Qomi and the History of Siam} was published. Some years later, \textit{Measuring the Effect of Iranian Mysticism on Southeast Asia}, a book edited by Imitiyaz Yusuf, presented thirteen well-written essays dealing with Persian and Shi’a studies in Southeast Asia. These two culturally-focused academic publications display the influence of Iranian Shi’ism in Southeast Asia and particularly in the Malay Archipelago.

\textbf{Persian Shi’ism in Southeast Asia during the twenty-first century}

For most of the nineteenth and early-twentieth centuries, works on Shi’ism in Southeast Asia addressed the commonalities between Karbala commemorations and Malay culture, particularly in Indonesia. Helfrich and colleagues were the first to write about Hasan-Husayn and the feast of \textit{tabut} in Benkoelken, Indonesia:

Every year in the month Muharram, the first month of the Muhammadan year, at the capital Benkoelen and in the principality of Kroe which belongs to the Benkoelen area, there is a feast celebrated, which is known under the title Hasan-Husayn or Tabut-feast, also known as ‘Ashura. The day of ‘Ashura (the 10\textsuperscript{th} of Muharram) is according to the orthodox Muhammadan creed a day of fasting on which several facts are commemorated, including the heroic death of Husayn at the battle of Karbala (680 CE). This last event has now, especially
in the countries where the Shi’a have or had a large influence, been the cause of many celebrations, which have the sufferance history of the family of ‘Ali as its subject, but which originate from mostly non-Muslim customs. The account of this feast, as it takes place in Hindustan, can be found in the works on Islam in that country. In the East-Indies the Muhammadans in some areas make on the day of Ashura a special food. Weird customs, as told in the mentioned accounts, are only to be found in Benkoelen, Kroë, and here and there on the Sumatran west coast at Padang, as far as we know; maybe Bengalese soldiers are the source of these when they came in the times of the British. Some specialities of the Husayn legend will be told below, where they add to the knowledge of these matters at Benkoelen, but in general reference to the mentioned accounts is deemed sufficient. Of the event that occurred after the battle of Karbala it is told: the beheaded corpse of Husayn was left on the battlefield. 45

As for works on Persian influence in Southeast Asia, the majority of works refer to the emergence of Persians or Persian literature. As indicated earlier, Cowan found that Sa’adi’s poems were introduced to the Malay world via Indian Muslims. Later on, Voorhoeve explored Persian influence on the Malay world and language. Other modern works on Persian-Shi’ism have followed the same lead, but it should be noted that only a few have studied the combined Persian and Shi’a influence on Southeast Asia and the Malay Archipelago. A trend in more recent works is to discuss sociopolitical matters, which, to some extent, is a rupture with the historical studies of Persian-Shi’a influence in Southeast Asia. In the bibliography of studies of Persian-Shi’a influence in Southeast Asia which follows, three themes can clearly be seen to emerge after 2000.

(a) Culture and history, in which both historical and modern issues are related regarding the cultural aspect of Persian Shi’ism in the Malay Archipelago. Since 2000, Christoph Marcinkowski and Shahab Setudeh Nejad were among the first to concentrate on linking historical stories with contemporary matters. From the numerous works of Marcinkowski, some of his essays relate to Persian Shi‘ism in Southeast Asia and were published by Encyclopedia Iranica under the supervision of Prof. Dr. Yar Shatir. 46
(b) Religion, society, and anthropology, in which the amalgamation of religious historical features with sociological and anthropological norms and values forms another component of the study of modern Persian-Shi’ism in the Malay Archipelago. For example, Wendy Mukherjee discusses Malay hikayat among women in relation to their life stage. Similarly, Daneshgar et al. conducted research on the manifestation of Shi’ism in Malay customs. Also, Halimatusa’diyah prepared an article in which she analyses Shi’a women in Indonesia as a religious minority group.47

(c) Society and politics, for which various academics have attempted to integrate religious-social factors with political issues in modern society. The majority of publications in this category are authored either by Indonesian scholars or individuals writing about Indonesia, suggesting that Indonesians are seeking to assert their formal rights in society. Several studies are conducted on mut’ab, or temporary marriage, which is considered by Indonesians to be one of the most controversial aspects of Shi’ism. Among Malaysians, M. F. Musa also occasionally presents socio-political views on Shi’ism.48 Formichi’s works, listed in the bibliography, fall under this category.

Bibliographical background

Based on the above discussion I seek to show the extent to which Persian-Shi’ism in the Malay Archipelago has been studied by presenting a comprehensive bibliography of relevant works. This bibliographical study does not list works related to Shi’ism or Sufism written by Malay scholars which are otherwise unrelated to Southeast Asia or the Malay Archipelago. Rather, the bibliography gathers works on themes such as Persian studies in Indonesia, the ahl al-bayt in the Malay Archipelago, and Shi’a elements in Fansuri’s poems. The bibliography is ordered in two chronological groups, 1888-1999 and 2000-2014. For ease of reference, the works are further divided into twenty-year batches. The bibliography includes books, articles, review articles, and official reports written in Persian, English, Malay, Indonesian, Thai, Arabic, Italian, French, German, and Dutch. The language of each work is mentioned in brackets (apart from works written in English). Online resources have been stated separately.
The works in the bibliography have been gathered by visiting several Malay local libraries as well as some Arab and Iranian libraries. Moreover, virtual libraries and various databases helped to validate and authenticate the works retrieved. Four bibliographical studies which relate to Islam in Indonesia and general Islamic issues in Southeast Asia were particularly helpful. These bibliographies are as follows, with the most complete bibliography being that by Bonneff & Lombard:


1888-1999

1888-1908


C. Van der Pol, ‘De Hassan-Hossein Feesten in Nederlandsch-Indië’ (‘The Hassan-Hussein Feasts in the Dutch-Indies), in *Vragen van den Dag* XVI (1901), 223-246. (Dutch)

1909-1928


1929-1949

J. H. Hooykas van Leeuwen Boomkamp, ‘Over de Oorspronkelijke Beteekenis van het
Asjoera Feest’ (‘On the original meaning of the Ashura Celebration’), in Djawá XIX (1939), 113-117. (Dutch)


1950-1970


Muhammad Asad Shahab, Al-Shi‘ah fi Indonisia (Shi’a in Indonesia) (Najaf: Matba’ah al-Ghari al-Hadithah, 1962). (Arabic)

Muhammad Asad Shihab, ‘Shi’ih dar Andunizi az Ruzigar-i Nukhust ta ‘Asr-i Hadir’ (‘Shi’ism in Indonesia from its Emergence to the Present Time’), in Darsha‘i az Maktab-i Islam, nos. 10-11 (1341/1962), 46-53 & 47-52. (Farsi)


A. Bausani, ‘Note sui vocaboli Persiani in Malese-Indonesiano’ (‘Notes about the Persian Words in Malay-Indonesian’), in Annali dell’Ist.Univ. Orientale di Napoli XIV (1964), 1-32. (Italian)


———, ‘Ta’thir-i Farhang va Zaban-i Farsi dar Adabiyyat-i Andunizi’ (‘The Influence of Persian Culture and Language on the Literature of Indonesia’), in Danishkadih Adabiyyat va ‘Ulum-i Insani Danishgab Tibran LIII (1345/1966), 4-15. (Farsi)

———, ‘Un manoscritto Persiano-Malese di grammatica Araba del xvi secolo’ (‘A 16th
The Study of Persian Shi‘ism in the Malay-Indonesian World  
Majid Daneshgar

Century Persian-Malay Manuscript about Arabic Grammar”), in Annali dell’Ist.Univ.  
Orientale di Napoli no. 19 (1969), 69-98. (Italian)


Brian E. Colless, ‘Persian Merchants and Missionaries in Medieval Malaya’, in Journal of  

A. Makarauwu Amansjah, ‘Mazhab Sji’ah di Tjikoang’ (‘The Shi’a Sect in Cikoang’), in  
Bingkisan Jajasan Sulawesi Selatan dan Tenggara III, no. 1-2 (September-October 1969), 28-  
30. (Indonesian)

——— , ‘The Traders of the Pearl: The Mercantile and Missionary Activities of Persian  
and Armenian Christians in South-East Asia’, in Abr Nabrain X (1970), 102-121.

1971-1991

S. M. N. al-Attas, ‘Persian Influences in Malay/Indonesian Language and Literature’, in  
Concluding Postscript to the Origin of the Malay Sha’a’ir (Kuala Lumpur, 1971).

Mohammad Ibrahim, The Ship of Sulaiman, ed. J. O’Kane, Persian Heritage Series XI  


W. Ende, ‘Schiitische tendenzen bei sunnitischen sayyids aus Hadramawt: Muhammad  
b. ‘Aqil al-’Alawi (1863-1931)’ (‘Shi’a Trends among Sunni Sayyids of Hadramawt:  
Muhammad b. ‘Aqil al-’Alawi’), in Der Islam L (1973), 82-97.50 (German)

in Journal of the Siam Society LXII, no. 1 (January 1974), 151-157.51

Baroroh Baried, Shi’a Elements in Malay Literature (International Association of  
Historians of Asia, 1974).

———, ‘Shi’a Elements in Malay Literature’, in Profiles of Malay Culture: Historiography,  
Religion and Politics, ed. Sartono Kartodirdjo (Jakarta: Ministry of Education & Culture,  

R. Y. Ebied & M. J. L. Young, ‘A Treatise on Hemerology ascribed to Ġa’far Al-Sādiq’, in  

Aboebakar Atjeh, Aliran Syi’ah di Nusantara (Shi’ism in the Archipelago) (Jakarta: Islamic  
Research Institute, 1977). (Indonesian)

Muhammad ‘Ali Muhammadi (trans.), ‘Sukhani az Shi’ayan-i Tayland’ (‘An Utterance  
from the Shi’as of Thailand’), in Darsha’i az Maktub-i Islam, no. 11 (1357/1978), 59-60.

Baroroh Baried, ‘Le Shi‘isme en Indonésie’ (‘Shi’ism in Indonesia’), in Archipel XV (1978),  
63-84. (French)

R. Jones, ‘Arabic Loan-Words in Indonesian, A Check-List of Words of Arabic and  
Persian Origin in Bahasa Indonesia and Traditional Malay’, in The Reformed Spelling,  
Indonesian Etymological Project (London: SOAS, 1978).52
J. J. Witkam, ‘An Arabic Treatise on Hemerology Ascribed to Ga’far al-Sâdiq’, *Arabica* XXVI, no. 1 (February, 1979), 100-102.9

Jean Aubin, ‘Les Persans au Siam sous le regne de Narai (1656-1688)’ (‘Persians in Siam during the Reign of Narai (1656-1688)’), in *Mare Luso-Indicum* IV (1980), 95-126. (French)


Muhammad Abdul Jabbar Beg, *Persian and Turkish Loan-Words in Malay* (Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia, 1982).


Gilbert Hamonic, ‘La Fête du Grand Maulid à Cikoang, regard sur une Tarekat dite ’Shi’ite’ en pays Makassar’ (‘The Festival of the Great Maulid at Cikoang, about a Tariqa said to be Shi’a in the Makasar Area’), in *Archipel* XXIX (1985), 175-191. (French)


Margaret J. Kartomi, ‘Tabut: A Shi’a Ritual Transplanted from India to Sumatra’, in *Nineteenth and Twentieth Century Indonesia: Essays in Honour of Professor JD Legge* (Clayton, Victoria: Centre of Southeast Studies Monash University, 1986), 141-162.


205
The Study of Persian Shi’ism in the Malay-Indonesian World
Majid Daneshgar


Soraya Saleh, *Segi Syi’ah di dalam Hikayat Muhammad Hanafiyyah (Shi’ah Elements in Hikayat Muhammad Hanafiyyah)* (Fakultas Sastra, Universitas Indonesia, 1988). (Malay)


Azymardi Azra, ‘Syi’ah di Indonesia: Tinjauan Ulang’ (‘Shi’ism in Indonesia: A Reconsideration’), in *Pelita XI* (1990), 65-84. (Indonesian)


Badrul Munir Hamidy, *Upacara Tradisional Daerah Bengkulu: Upacara Tabut di Kotamadya Bengkulu (Traditional Ceremony of Bengkulu Area: Tabut Ceremony in the Municipality of Bengkulu)* (Bengkulu: Bagain Proyek Inventarisasi dan Pembinaan Nilai Nilai Budaya Daerah Bengkulu, Direktorat Sejarah dan Nilai Tradisional, Departemen Pendidikan dan

1992-1999


‘Tabut Bukan Upacara Keagamaan’ (‘Tabut is not a Religious Ceremony’), in *Harian Semarak*, no. 246 (6 July 1992), 1-12. (Indonesian)

Mas’ud Taraqqi-Jah, ‘Ba Shaykh Ahmad dar Ayutthaya’ (‘Following Sheikh Ahmad in Ayutthaya’), in *Nami-yi Farhang*, no. 9 (1372/1993), 160-169. (Farsi)


Wan Z. Kamaruddin B. Wan Ali, ‘Pengaruh Syi’ah dalam Tasawuf di Nusantara dlm’ (‘Shi’a Influence on Sufism in the Malay Archipelago’), in Dakwah, no. 239 (Dhu al-Hijjah 1417/April 1997), 64-69. (Malay)


Khalil Mansuri, ‘Shi’ayan-i Andunizi’ (The Shi’a of Indonesia), Farhang-i Kawthar, no. 25
(1378/1999), 94-95. (Farsi)


———,'The Impact of Persian Civilization in Siam and Southeast Asia', in Journals of the K R Cama Oriental Institute LXIII (1999).


Muhammad ‘Ali Rabbani, ‘A’inha-yi Muharram va Naqsh-i Tarikh-i Shi’i dar Andunizi’ (‘Muharram Rituals and the Shi’a Historical Role in Indonesia’), in Kayhan-i Farhnagi, no. 151 (1378/1999), 57-59. (Farsi)


2000-2014


Asad Kawchin, ‘Nigahi bih Adyan, Madhahib-i Islami va Tashayyu’ dar Tayland’ (‘A Review of Religions, Islamic Sects and Shi’ism in Thailand’), in *Tula’,* no. 7 (1382/2003), 167-178. (Farsi)


———, ‘Iran-shinasi dar Tayland’ (‘Iranology in Thailand’), in *Kitab-i Mah-i Tarikh va Jughrafia*, no. 75-6 (1382/2003), 75-77. (Farsi)

———, ‘Sayr-i Shinakht-i Tayland dar Iran az Khilal-i Manabi’-i Tarikhi’ (The Way of Knowing Thailand in Iran based on the Historical References), in *Kitab-i Mah-i Tarikh va Jughrafia*, no. 85 (1383/2003), 44-49. (Farsi)


Muhammad Khush-Haykal Azad, ‘Sabiqih-yi Tarikhi-yi Ravabiti-i Iranian ba Mantaqib-
Mohammad Ja’far Ya-Haqqi, ‘Mirath-i Adabi va Farhang-yi Iran dar Tayland’ (The Literary and Cultural Legacy of Iran in Thailand), in Kitab-i Mah-i Adabiyat va Falsafih, no. 67 (1382/2003), 124-127. (Farsi)


Mahdi Muhaqqiq, ‘Ta’thir-i Hikmat-i Irani bar Mutafakkiran-i Asiya-yi Junub-i Sharqi’ (‘The Effect of Iranian Hikmat on the Thinkers of Southeast Asia’), in Chishmandaz-i Iritibatat-i Farhangi, no. 13 (2004), 34-42. (Farsi)


Shahab Setudeh-Nejad, ‘Chishmandazi bih Ta’thirat-i Tamaddun-i Bastani-yi Iran dar Kambudiya’ (‘A Glance at the Influence of Iran’s Ancient Civilization in Cambodia’), in Farhang, no. 51-2 (1383/2004), 75-92. (Farsi)


Christoph Marcinkowski, ‘Features of the Persian Presence in Southeast Asia’, in Measuring the Effects of Iranian Mysticism in Southeast Asia, ed. Imtiyaz Yusuf (Bangkok: Cultural Centre – Embassy of the Islamic Republic of Iran, 2004), 24-44.64


Christoph Marcinkowski, ‘Persian Presence in Islamic Communities of Southeast Asia’, *Encyclopaedia Iranica* (New York: Columbia University, 2004).


C. Marcinkowski, *From Isfahan to Ayutthaya, Contacts Between Iran and Siam in the Seventeenth Century* (Singapore: Pustaka Nasional Pte, 2005).


M. Adlin Sila, ‘Gender and Ethnicity in Sayyid Community of Cikoang, South Sulawesi: *Kafa’ah*, a Marriage System among Sayyid Females’, in *Antropologi Indonesia* XXIX, no. 1

Muhammad Asad Shihab, ‘Safahat min Tarih al-Shi’ah fi Indunisiya’ (‘Some Pages about the History of the Shi’as in Indonesia’), in *Darsha’i az Maktab-i Islam*, no. 5 (1384/2005). (Arabic)

Muhammad Zafar Iqbal, ‘Ta’thir-i Farhang-i Irani-Islami bar Farhang-i Junub-i Sharq-i Asiya ba Muharram ‘Ayan Mishavad’ (Iranian-Islamic Cultural Influence on Southeast Asia will be Observed through Muharram), in *Chishm Andaz-i Irtibatat-i Farhangi*, no. 21 (1384/2005), 18-20. (Farsi)


Wendy Mukherjee, ‘Fatimah in Nusantara’, in *Sari: Jurnal Alam dan Tamaddun Melayu* XXIII, no. 9 (2005), 137-152.


Muhammad Zafar Iqbal, *Kafilah Budaya: Pengaruh Persia Terhadap Kebudayaan Indonesia* (Caravan Culture: Persian Influence on Indonesian Culture) (Jakarta: Citra, 2006). (Indonesian)


Muhammad Ali Rabbani, ‘Masam-is Muharram dar Andunizi’ (‘Muharram Ceremony in Indonesia’), in *Kayhan-i Farhangi*, no. 255-256 (1386/2007), 66-73. (Farsi)

———, ‘Masam-is Muharram dar Birmih va Filipin’ (Muharram Ceremonies in Burma and the Philippines), in *Kayhan-i Farhangi*, no. 257 (1386/2007), 60-64. (Farsi)


Zulkifli, ‘The Struggle of The Shi’is in Indonesia’ (PhD Thesis, University of Leiden, 2009)


Hasliza Hassan, ‘Tiada Sebab Terima Syiah di Malaysia: Ajaran Ahli Sunnah tak beri Masalah’ (‘There is no reason to accept Shi’a Islam in Malaysia: The teachings of the Ahl al-Sunnah are not Problematic’), in *Berita Harian* XXIV (May 2011), 24. (Malay)

Hudori, ‘Pemikiran Abdul Qodir Bafaqih antara Ahlusunnah dan Syi’ah serta Kontribusinya terhadap Pendidikan Pesantren (Sebuah Studi Komparasi Pemikiran Islamdari Tanah Jawa)’ (‘The Thought of ‘Abd al-Qadir Bafaqih between Sunnis and Shi’as as well as his Contributions to the Islamic School Educational System (A Comparative Study of Islamic Thought from Java)’), in *Turats* VII, no. 1 (2011), 57-67. (Indonesian)


Chiara Formichi, ‘Tradition’ and ‘Authenticity’: Husayni Compassion in Indonesia (Jakarta:
Bandung and Bengkulu, SEARC, 2012).

Farid Ahmad Okbah, *Ahlussunnah wal Jamaah, Dilema Syi'ah di Indonesia: Fakta & data Perkembangan Syi'ah di Indonesia (Ahl al-Sunnah wa al-Jama’ah and the Shi’a Dilemma in Indonesia: Facts and Data about the Progress of Shi’ism in Indonesia)* (Jakarta: Perisai Qur’an, 2012). (Indonesian)


Zulkifli, *The Struggle of the Shi’is in Indonesia* (Canberra: Australian National University, 2013).


W. M. Abdul Hadi, ‘Jejak Persia dalam Sastra Melayu’ (‘Traces of Persia in Malay Literature’), in Media Syari’ah: Jurnal Hukum Islam dan Pranata Sosial XV, no. 1 (2013), 89-103. (Indonesian)


Bastian Zulyeno, ‘Sastra Persia: Perjalanan Panjang Menuju Nusantara dari Siyasat Name sampai Tajussalatin’ (‘Persian Literature: Long March towards the Archipelago from Siyasat Name to Tajussalatin’), in Media Syari’ah: Jurnal Hukum Islam dan Pranata Sosial XV, no. 1 (2013), 117-123. (Indonesian)


Online Sources


The following articles are from the New Straits Times, which frequently reports the most recent events pertaining to the Shi’a communities in different cities of Malaysia:


The Study of Persian Shi’ism in the Malay-Indonesian World

Majid Daneshgar

Notes

1 Special thanks to Prof. Dr. Peter Riddell for his fruitful comments and editions, Dr. Michael Feener for providing some bibliographical information, and Dr. Amir Dastmalchian for assistance with editing.

2 This article does not focus on showing which form of Islamic (Shi’a or Sunni) came first to the Malay Archipelago. Zulkifli, in the introduction to his thesis, has aptly stated that there are divided opinions about this, particularly with respect to Indonesia. He says, ‘The first theory, widely accepted among historians, social scientists, and Indonesian Muslim scholars, such as Hamka, and Azra, neglects the existence of Shi’ism and generally affirms that Sunnism was the first branch of Islam to arrive in Indonesia and continues to predominant [sic] the Muslim community today. In contrast the proponents of “Shi’i theory” such as Fatimi, Jamil, Hasymi, Azmi, Aceh, and Sunyoto, believe that the Shi’is have been present in Indonesia since the early days of Islamisation of the region and that, in fact, its adherents have played an important part in this process.... Proponents of this theory generally admits [sic] that most Shi’i traces have vanished over the course of time and as a result of the huge impact of Sunnism has had on the country.’ Zulkifli, ‘The Struggle of the Shi’is in Indonesia’ (PhD Thesis, University of Leiden, 2009), 1-12. Moreover, the aim of this article is not to say that the study of Persia and Persians is necessarily related to Shi’ism and Iran or vice-versa. But the article will try to show the profound influence of Persian Shi’ism – as an aspect of Middle Eastern religion, culture, and literature – on the Malay world.


5 Christoph Marcinkowski, Shi’ite Identities: Community and Culture in Changing Social Contexts (Berlin: LIT Verlag Münster, 2010), 156.
The Malay Archipelago is understood to encompass the following modern-day countries: Brunei, Burma (Myanmar), Cambodia, Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore, Thailand, Laos, and Vietnam.

Considering the sensitivity over Shi‘ism in Southeast Asia is not the concern of this article. For a work that does cover this issue see Marcinkowski’s *Shi‘ite Identities*.


Hamsayib u hamnishin u hamrah hamih ust | dar dalg gida u atlas u shab hamib ust.

Ibid, 458.


Ahmad Kazemi Musavi stated that ‘in his *Nur al-Daqa‘iq*, Sumatrani employs Persian expressions such as “nist hasti-yi man agar haqq nist” (I will not exist if God does not exist) to illustrate his conception of existence and its various forms and degrees.’

Marcinkowski, *Shi‘ite Identities*.


‘Namamu ternama Fariduddin buku Ilabi persidangan beburung | peringatan wali dan banyak lagi…’ Ibid.


23 Zulkifli states ‘Snouck Hurgronje suggests that the carnival [‘Ashura festival] originated during one of two waves of Shi‘i influence in Indonesia in the late-17th and early 18th centuries, at a time when the British brought the Sipahis (Sepoy) from India.’ Azra also maintains that ‘Ashura or tabut are not fully shaped based Shi‘i traditions, because their Islamic practices are originally just similarities, empty from the theological framework and ideology of Shi‘ism.’ Zulkifli, *The Struggle of the Shi‘is in Indonesia* (PhD Thesis, University of Leiden, 2009), 6-10; Azyumardi Azra ‘Syi‘ah di Indonesia: Antara Mitos dan Realitas’, in *Ula-mul Quran: Jurnal Ilmu dan kebudayaan VI*, no. 4 (1995): 4-19.


26 Baried expresses his reason for focussing on Shi‘ism in the Malay Archipelago, particularly in Indonesia: ‘A notre connaissance, cependant, une véritable étude traitant spécialement du Shi‘isme en Indonésie et analysant ces vestiges, n’ajamais été entreprise. La raison en réside peut-être dans le défaut de données et le fait que ces dernières ne se remarquent pas aisément (bien que dans certaines régions, avec le développement du tourisme, à Pariaman par exemple, ces coutumes soient remises en honneur). Aussi aimerions-nous attirer l’attention sur ce sujet, en espérant apporter ainsi notre contribution à l’étude de l’Islam en Indonésie.’ Baroroh Baried, ‘Le Shi‘isme en Indonésie’, in *Archipel XV*, no. 1 (1978), 65-84.

Southeast Asia, ed. Imtiyaz Yusuf (Bangkok, Cultural Centre – Embassy of the Islamic Republic of Iran, 2004), 56-66. Also, Marrison stated that hikayat Iskandar Dhu al-Qarnayn is a Malay version of a Persian hikayat which talks about the name of the first sultan of Malacca, Sultan Iskandar Shah. Moreover, due to the presence of the term ‘shah’ among Muslim rulers of India, it could be concluded that ‘it comes from India and not Persia directly’. G. E. Marrison, ‘Persian Influences in Malay Life (1280-1650)’, in Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society XXVIII, no. 1 (1955), 52-69.

28 Bustan al-Salatin follows the same literature.

29 Marrison, ‘Persian Influences in Malay Life (1280-1650)’.


Sunan Kaliijaga Yogyakarta, 2009).

40 Ideologi Islam sebagai sarana revolusi.

41 Mohd Shaiful Ramze presents a new interpretation of Shari’ati’s thought, saying that ‘For Shariati, at the end, religion will be against itself. Historically, there are only two type of religion in Shariati’s perspective: the good’s religion (Red’s Shi’ism) or evil’s religion (Black’s Shi’ism) [sic]. Both negate each other. So the tension between these two polars will pose a resistance […] by examining the work of Shariati we can appreciate the resistance factor, which finally brought the Iranian Revolution of 1979.’ Mohd Shaiful Ramze bin Endut, ‘Dialektika Agama Ali Shariati’, in Tajdid & Islam, ed. Ahmad Zaki Berahim (Kuala Lumpur: Academy of Islamic Studies, University of Malaya, 2011), 51-76.

42 The Indonesian Consortium for Religious Studies and the Cultural Center of the Iranian Embassy in Yogyakarta organized the International Conference on Historical and Cultural Presence of Shias in Southeast Asia: Looking at Future Trajectories in February 2013 at the Auditorium of University Club, Universitas Gadjah Mada, Yogyakarta, Indonesia. The conference proceedings, in 336 pages, have apparently since been published in Indonesia. The main panels of the conference were (a) Dynamic Presence of Shias in Nusantara, with the contributions by Jalaluddin Rakhmat, Siti Maryam, Yance Zadrak Rumahuru, Kamaruzzaman Bustaman Ahmad; (b) Dynamic Presence of Shias in Southeast Asia, with contributions by Syed Farid Alatas, Julispong Chularatana, Qasem Kakaei, Rabitah Mohamad Ghazali, Yusuf Roque Santos Morales. For more information on the conference see the conference website <http://icrs.ugm.ac.id/shia-conference/background#sthash.xR4kVEx5.dpbs> (accessed 12 April 2014) and also a report on the conference, in ‘Kitab-i Tarikh va Farhang-i Shi’ih dar Junub-i Sharq-i Asiya Runamayi shod’, in RASA News Agency (27 Aban 1392) <http://www.rasanews.ir/NSite/FullStory/News/?Id=189918>, accessed 12 April 2014.


44 There are several videos in which the reporter expresses more information about Shaykh Ahmad Qummi and his role in Thailand’s independence. See ‘Shaykh Ahmad Qummi dar Tayland’ (uploaded by iraniam110, 4 June 2013) <http://www.youtube.com/watch?v=wuv_qzH3dXl> and ‘Shaykh Ahmad Qummi Safir-e Shi’ayan dar Tayland’ (uploaded by iribmalaysia, 10 July 2013) <http://www.youtube.com/watch?v=hWjZlMqZILg> in YouTube. Accessed 02 March 2014.


50 Reading this article would be useful for those who wish to know about the influence of Yemeni Hadramawt on Southeast Asia.


52 Marcel Bonneff and Denys Lombard say ‘Liste comprenant 2750 mots d’origine arabe et 321 d’origine persane; c.r. Arch. 20.’

53 Notes et Documents.

54 Also published under the author name of Oudaya Bhanuwongse.

55 Although not directly relevant to Southeast Asia, this article provides information about Shi’ism in other regions of Asia.

56 This article fully expresses the status of Thailand’s Shi’as.


58 Marcinkowski, referring to Yusuf, says that ‘Under the Siamese title chualarajmontri, the Islamic office of shaykh al-islám was introduced to Siam by “Shaykh Ahmad”, who was appointed to this position by the King as its first holder.’ See Marcinkowski, Shi’ite Identities, 173.

59 Another version was presented in International Workshop on South-East Asian Studies. No. 12, The Arab in Southeast Asia (1879-1990) (Leiden: Royal Institute of Linguistics and Anthropology, n.d.).

60 In some places the page extents of the article have been given as 59-76.

61 Also published as ‘The Iranian Presence in the Indian Ocean Rim: A Report on a
17th-Century Safawid Embassy to Siam (Thailand)', in Islamic Culture LXXVII, no. 2 (2003), 57-98.
64 Despite the title, this essay is mostly about Persian Sufism rather than the presence of Persian love mysticism in Southeast Asia.
68 Pictures about ‘Ashura day in Yangon are available at: <http://www.mmmtimes.com/>